

中外文化比较研究书系

现代日本社会 文化精选

于环萍 郭艳萍 / 主编



ZHONGWAI
WENHUABIJIAO
YANJIUSHUXI

吉林人民出版社

现代日本社会文化精选

主编 于环萍 郭艳萍

吉林人民出版社

(吉)新登字 01 号

现代日本社会文化精选

编 者 于环萍 郭艳萍
责任编辑 范中华 封面设计 翁立涛
责任校对 欣 宇 版式设计 树 武

出 版 者 吉林人民出版社
(长春市人民大街 124 号 邮编 130021)
发 行 者 吉林人民出版社
制 版 吉林人民出版社激光照排中心
印 刷 者 吉林省委党校印刷厂

开 本 850×1168 1/32
印 张 12.25
字 数 300 千字
版 次 2001 年 10 月第 1 版
印 次 2001 年 10 月第 1 次印刷
印 数 1—1500 册

标准书号 ISBN 7-206-02718-0/G·1039
定 价 23.20 元

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系。

主 审 谷学谦

主 编 于环萍 郭艳萍

副主编 董春琪 吴 尽 赵丽华 白 晶 宋宝英

编写组成员(以姓氏笔画为序)

于环萍 王爱军 白 晶 宋宝英

吴 尽 林 岚 赵丽华 徐金凤

张雪梅 郭艳萍 董春琪

前 言

为了适应改革开放和中日两国文化交流的需要,为了使学生在
学习日语的同时,能了解现代日本社会文化而编写了本书。全书共
26 篇文章,并附有汉语译文。本书内容丰富,材料最新,具有广泛的
使用性和可读性。可作为日语专业学生的泛读教材,也可作为高中
学生的课外阅读教材,同时还可作为社会广大日语爱好者学习日语,
了解日本的最佳读物。

《现代日本社会文化精选》的特点是:1. 在编写上有创新意识。
为了适应新形势下大学日语专业学生的需要,教材的编写着眼于未
来,尽量选择了有新观点,有创见,有启发性的内容,具有一定的前瞻
性。2. 教材的内容新颖丰富。着重从近 5 年内出版发行的日文书
籍报刊中,选择有特色的材料(部分文章做了删减)。3. 难易程度适
中。4. 练习内容里增加了讨论题。为了提高学生的交际能力和思
维能力,在每篇文章后边都提出 2~3 个讨论题,让学生结合学过的
文章,联系自己周围的人和事,发表自己的见解。在提高学生的日语
交际能力的同时,也为学生提供了展示自我的机会。5. 本书由 26
篇文章构成,每篇文章 3000~5000 字左右。体例为①课文②新词③
作者及介绍④问答题⑤填空题⑥讨论题⑦译文。

· 本书在编写过程中曾得到日语系领导、全体教师及外籍教师的
协助。在此,谨代表全体编写组成员表示最诚挚的感谢。

由于时间仓促及水平有限,书中难免存在不尽人意之处,欢迎老
师、同学及广大读者批评指正。

编者

2001 年 8 月

于东北师范大学

目 次

「あなた」の微妙なニュアンス	1
日本人の生活	13
最大の効果と最大の努力	26
森は海の恋人	34
若者の文章能力	42
「男女雇用機会均等法」の改正をめぐって	51
所長の職から解放されて	58
年功序列やめれば「首切り」なんていない	67
人間・生物・自然に関する技術は	
21 世紀にどう進むか	79
いじめ	93
人間と文化	102
禁欲・節欲・食欲	114
コミュニケーション媒体としての地球語	123
日本人が見た世界	138
原潜事故感情を亡くなった日本人	145
経営者の「社会的責任」	157
大学教育の在り方をさぐる	168
「仁」「孝」「忠」の比較儒学	184
日本語の将来	194

漢詩のロマン、俳句の静寂、詩調の風流	202
はたして科学者はバズルを解いているのか	211
日本人の知恵—おみやげ	221
ものとこと	229
夜	239
「豊かさ」再考	248
「e」は教育を変える	255
参考訳文	269

「あなた」の微妙なニュアンス

劉徳有

日本語の第二人称はまことに難しい。中国語なら、たいていの場合が〈你〉ですむ。ごくていねいな場合で〈您〉である。英語なら You ひとつでこと足りる。

ところが日本語はそうはいかない。あなたさま、あなた、あんた、きみ、きさま、おまえ、おまえさん……。日本人は習慣で無意識のうちに使いわけているようだ。性別、年齢、地位、相互の関係などさまざまなデータを入力し、一瞬のうちにふさわしい人称代名詞を選び出す能力は大へんなものである。しかし、これを法則づけるのはきわめて困難であり、したがって、日本語を習得しようとする外国人にとってはなんともやっかいなことなのだ。

へたにランクをまちがえようものなら、ひどく失礼なことになり、相手の感情をそこねてしまうだけに、日本人でもいたく神経を使う場合があるらしい。

「YOU」とも〈您〉とも違う「あなた」

もっとも標準的なのは「あなた」である。日本語の初級テキストでも文法書でも、第二人称の説明の部分で、「あなた」は「尊敬のニュアンスを帯びている」「もっとも広く使われる」「ほとんどの場合に適している」などと書かれている。

だが、実際はそう簡単ではない。「あなた」の用法は時と場合

によって微妙な違いがあるばかりでなく、「あなた」を使つてはならない相手もあるのだから、なんともややこしい。

わたしは日本駐在中、日本人の生きたことばづかいに気をつけていたが、上司、親、年長者、教師などに対し、「あなた」が使われるのを耳にしたことはない。デパートの店員もお客に「あなた」とはいわない。してみると、「あなた」は尊敬度の低いことばなのだろうか。

しかし、そうともいいきれない。後述するが、新聞紙上の広告などは、「神さま」であるお客に対し、「あなた」を連発している。神さまによびかけるのだから、これは最もうやうやしいことばであるに違いない。

また、「あなた」には、敬意というより、ある種の感情がこめられている場合もある。妻の夫に対する「あなた」がそれで、英語の「ダーリン」(darling)と似ているのかもしれない。この「あなた」を中国語に訳すときに、〈你〉や〈您〉ではふさわしくないことがある。

日本の新劇団が訪中公演をしたときのことである。演し物は「女の一生」であつた。その幕切れ〈尾声〉近く、女主人公と長いあいだ別れていた夫が突然、家に帰ってきた。第二次世界大戦の末期で、東京には灯火管制がしかれていた。その日は立春の前夜で、日本人は豆をまいて邪鬼を追ひ払う習慣がある。この夫も豆をまいていたが、脳出血で倒れ、意識不明になってしまう。妻が走り寄って夫を抱きおこし、「あなた、あなた！」と叫んだ。

そのとき、同時通訳〈同声传译〉のイヤホン〈耳机〉から聞こえてきた中国語は、なんと、〈你、你！〉であつた。日本語がわからず、同時通訳だけに頼っていた中国人観客はとまどつたに違

いない。この〈你、你!〉では、まるで、妻が夫を非難でもしているかのように響いたからだ。

この場合、中国人だったならば、〈你〉でなく、夫の名を呼ぶか 〈你怎么啦〉(どうなさったの?) というであろう。日本では、若い恋人ならともかく、老いた妻が夫の名をよんだのでは芝居にならぬ。やはり、感情をこめた「あなた」でなければならないのだ。

ただし、夫婦間の「あなた」は妻が夫に対する場合にかぎられ、ほとんどの夫は妻に対し別のいい方をする。

このように、日本語の「あなた」は複雑きわまりないことばである。あなたとともに研究してみよう。

相手を尊敬するという「あなた」

まず辞書によって検証しよう。

(1) 金田一京助監修『明解国語辞典改訂版』(昭和三十年三月版)——あなた〔貴方〕(代)相手を尊敬してさすことば。

(2) 時枝誠記編『例解国語辞典』(昭和四十年二月版)——あなた(代)①第二人称。普通、聞き手が話し手より目上の場合または対等の間柄の場合に用いる。

(3) 新村出編『広辞苑』第二版補訂版(昭和五十一年十二月版)——あなた〔貴方〕(代)①……②近世以後、目上や同輩である相手を敬ってさす語。……

(4) 西尾実、岩淵悦太郎共編『岩波国語辞典』(昭和三十八年四月版)——あなた〔貴方〕(代)相手を尊重してさす語。……相手が女性の時には“貴女”とも書いた。

(5) 日本大辞典刊行会編『日本国語大辞典』——あなた〔彼方・

貴方] (一) …… (二) 対称。対等または上位者に用いる。貴男、貴女などとも書く。

(6) 商務印書館編『日漢辞典』(一九五九年版)——あなた〔貴方・貴下〕(代) 您、～がた〔貴方方〕(代) 您们。

(7) 大連外国語学院編『新日汉辞典』(一九七九年十月版)——あなた〔貴方・貴男・貴女〕(代) (敬) 您。(口语形是“あんた”) ～がた〔方〕(代) 您们。

これらの例は「あなた」が自分より地位の高い人あるいは同輩に使われ、しかも相手に敬意を表するニュアンスを含んでいることを明らかにしている。

事実、「あなた」は第二人称の敬語として日本人の現代言語生活で広く使われているのである。

日本ではコマーシャルが異常なまでに発達しているが、そのなかでも「あなた」はよく使われている。滞日中、よく耳にしたテレビのコマーシャル「×××(薬品名)はあなたの薬です」が印象に残っている。そうした「あなた」の使用例を日本の新聞、雑誌から拾ってみた。

▽自動車で味わえない大空のスリルとスピードをあなたに！

(航空会社の広告)

▽心をこめてあなたに……私たちの一〇八曲(レコード会社の広告)

▽あなたの眼の若返り！(眼鏡店の広告)

▽超LSI時代の到来！進むオフィス・オートメーションであなたの職場はどう変わるか(書籍広告)

▽これが言えれば、あなたは英語有段者(書籍広告)

▽あなたの一生を支える高経済力を手中に、あなたは早く確実に

公認専門家に飛躍します（書籍広告）

▽照準ピタリ、週刊××のターゲットは、あなたです（週刊誌の広告）

▽大きな拍手を浴びて、ふたたび、あなたの街で（自動車ショーの広告）

▽あなたはこの日、××××の魅力に圧倒される（新車の広告）

▽あなたのライフスタイルを部屋づくりに活かしてみませんか……
…（建築会社の広告）

▽意欲的なあなたの世界は広い方がいい（求人広告）

▽見てください、私の青春を。あなたと同じように、素晴らしい青春を……（映画広告）

広告でこれほど頻繁に「あなた」が使われるのは、広告の対象に敬意だけでなく、親しみをこめた呼びかけで引きつけ、「あなた」の財布の口を開かせようとするものであることは、いうまでもない。

使ったら失礼になる「あなた」

ところが、こうした「あなた」の用法だけで安心してはいられない。冒頭で記したように、使ってはならない相手がある。

たとえば上司に対しては、「あなたのお部屋へうかがってよろしいでしょうか」〈我可以到您的房间吗？〉とはいわない。「あなた」を省略し「お部屋へうかがってよろしいでしょうか」という。もし中国語でいきなり上司に〈我可以到房间吗？〉といったら、いわれた上司はどの部屋を指しているのかわからないだろう。

上司に対してどうしても「あなた」といわなければならないときは、「課長」もしくは「課長さん」というように職名でよぶ。

教師に対して、「あなたは東京からこられたのですか」といえば、敬意どころか不遜な学生だと思われる。「先生は東京からこられたのですか」というのが普通である。

親に向かって、子供は男女を問わず、「あなた」とはいわない。親に対して「あなたは今晚まっすぐ家へ帰りますか」〈您今晚下班后直接回家吗？〉というのは中国語では何もおかしいところはないが、日本語では、なぜか親に反抗する子のことばになってしまう。「お父さんは今晚まっすぐ家へ帰りますか」でなければならないのだ。

ただ、子供の心のなかでは親を「あなた」と呼ぶこともある。有吉佐和子氏の小説『地唄』に次のような描写がある。

「楽屋の何ともつかぬ騒がしさの間、邦枝は、ただ父を見詰めていた。齡の衰えが感じられず、三年前と変りのない菊沢寿久がいた。私は三年の間に随分変化しているのに、お父さん、貴方は人の話ではますます偏屈で手がつけられなくなっているというが、邦枝の見るところでは、三年前に描かれた肖像画よりも尚、変化がなかった」

これは、来月初めに日本を離れて米国に行くことになった邦枝が自分のことをまるつきり相手にしなくなった、失明した老父に会いに楽屋を訪れたシーンである。邦枝は三年前にアメリカの日系二世の青年と結婚しようとして、父に強く反対され、以来ふたりの間は抜き差しならないものになっていたのだった。

このように、胸のうちでは父に「貴方」と呼びかけた邦枝だが、面と向かってはもちろん「あなた」ではなく、「お父さん」という。邦枝の心の動きを描いたシーンのあとに次のような一段がある。

「琴を間にして、邦枝は父に向い合いに座を移した。できれば

「お父さん」と呼びかけたかった」

邦枝はのちに夫と一緒にアメリカで暮らすことにし、父に手紙を書くが、そのなかでも「貴方」とはいわずに「お父様」としている。

「楫枕（曲名）うかがいました。これでお父様の演奏にはお目にかかれなくなると思うと、感無量でございました。……到頭一つお父様のお気に召すことは出来ず仕舞に日本を離れてしまう自分の不甲斐なさが、悲しゅうございます」

「あなた」を絶対に使ってはならないのは、店員は客（顧客）に対するときだ。東京のあるデパートでは、新採用の女店員に与える注意事項に、乱暴なことばづかい、方言の使用を禁じているほか、「あなた」を含む三十余のことばを使用禁止語にあげている。

この注意事項によれば、女店員は客に「お客さま」といわれなければならない。男女を問わず、老幼を問わず、客に対してはすべて「お客さま」を使うわけだ。「お客さま、こちらでございます」「お客様のご住所はどちらでございますか」といった具合である。どんな客に対しても、「お客さま」と呼びかければいいというのは、考えようによれば便利である。

このデパートの店員教育の責任者は、なぜ店員が客を「あなた」と呼んではならないかについて、「“あなた”はたしかに響きのいいことばで、友人同士ならかまわないが、初対面の人に“あなた”といえば、相手はびっくりするだろう。“あなた”は親しすぎるので、敬語としては適切ではない」と語っている。

それでは、客のほうは店員をどう呼ぶのだろうか。統計によれば、一般に「ちょっと」「スイマセーン」「おねえさん」が使われるが、もっとも多いのは「スイマセーン」だという。たまには「あ

抜き差し：東邦⁷
庄退兩確

なた」が使われることもある。「ちょっと、あなた」といったふう
にだが、これは文句のあるときに客がいうことばだ。だから、こ
れを聞くと、女店員はハッとして、なにか落ち度があったかしら
と思うことになる。

「あなた」が使えないケースをもう一つあげてみよう。

日本航空のあるスチュワーデスが初めて機上勤務のとき、名前
を知らない先輩に「あなた、恐れ入りますが」と声をかけたところ、その先輩は「先輩に向かってあなたはしないでしょ」と、怒
ったそうだ。

ある女子学生の話によると、男性に対してはうかつに「あなた」
といったはならないという。「あんた」が礼を失するからといって、
「あなた」を使うと、恋人（情人）と間違われるというのである。

夫が妻によびかけることばと、妻が夫によびかけることばが違
うのは、世界で日本語だけではないだろうか。

妻が夫を「あなた」もしくは「あんた」とよぶのに対し、夫は
妻を「お前」という。ただし最近では「君」も多くなっているよ
うだ。年輩者の中には「お前」でもなく、「おい」としかいわない
夫がいて、こうした長年の“うらみ”を新聞の婦人欄に投稿して
いる妻がいた。

また、若い夫婦のあいだでは、名前をよびあうのも増え、親た
ちを嘆かせているらしい。

日本では、子供ができると、「あなた」「お前」でなく、「お父
さん」「お母さん」とよびあうことが多い。

私は、はじめて東京の公園で、男性が女性を「お母さん」といっ
ているのを聞いたとき、首をひねってしまった。とても母親とは思
えない若さなのだ。子供がいたのですぐわかったが、中国語な

ら〈小順儿（子の名）妈〉（小順儿のお母さん）、〈孩子他妈〉（子供のお母さん）というところである。

『日本語の面白さ』より

新しい単語

にゅうりょく◎	【入力】	(名)	(計) 入力数据
ランク①	【rank】	(名)	次序、順序、等级
いいきる◎	【言い切る】	(他五)	断定、一口咬定
まくぎれ◎	【幕切れ】	(名)	闭幕(转) 结局
とまどう◎③	【戸惑う】	(自五)	睡迷糊、不辨方向; 不知所措、困惑
しばいにならぬ◎②	【芝居にならぬ】	(慣用)	假装
きわまりない◎	【極まりない】	(イ形)	无限、极其、极为
スリル②	【thrill】	(ナ形)	惊险、骇人听闻、 毛骨悚然

オフィス・オートメーション⑦

【Office automation】

		(名)	办公自动化
ゆうだんしゃ③	【有段者】	(名)	够级别者
ターゲット①	【target】	(名)	目标
ライフスタイル⑤	【life style】	(名)	生活方式
がくや◎	【楽屋】	(名)	后台、(转) 内幕
シーン①	【scene】	(名)	(戏剧等) 场面、 (小说) 场面
かじまくら③	【楫枕】	(名)	(文) 乘船旅游

落ち度、缺点、过失 9

～じまい	(接尾)	终于没有、未能
ふがない④	【不甲斐ない】(イ形)	不中用、没志气
スチュワーデス③	【stewardess】(名)	空姐
くびをひねる◎②	【首をひねる】(慣用)	(摇头) 怀疑状

練習問題

一、次の質問に答えなさい。

- 1、日本語の第二人称がまことに難しいのは何故であろうか。
- 2、「実際はそう簡単ではない」とあるが、筆者は実際はどうだと言っているか。
- 3、日本語の「あなた」は複雑きわまりない言葉であると筆者は言っているが、例を挙げて述べなさい。
- 4、「これがあれば、あなたは英語有段者」とは何の広告か、どの意味だろうか。
- 5、広告でこれほど頻繁に「あなた」が使われるのは何故であろうか。
- 6、店員は「お客」に対して絶対に「あなた」を使ってはならないが、それは何故か。
- 7、女子学生は男子学生に「あなた」が使えるかどうか、その理由を述べなさい。
- 8、「あんた」の微妙なニュアンスについて、まとめてみよう。

二、空欄に語群より語句を選んで、適当な形に改めてから、書き入れなさい。

- 1、「あなた」には、敬意というより、ある種に感情を こめられている